

PHAN Ngoc-Anh

nata a Senlis (Francia) il 22.06.1966
E-mail: anh@traduzionidamianiphan.it
cod. fisc.: PHN NCN 66H62 Z110H
nazionalità francese

[IT]

TITOLI DI STUDIO

- 1984 *Baccalauréat A1 - Section Lettres* conseguito presso il "Lycée Hoche", Versailles, Francia.
- 1987 *Licence de Langues Etrangères Appliquées: Anglais/Allemand* conseguito presso l'"Université de Paris-Sorbonne", Parigi, Francia.
- 1988 *Examen d'allemand commercial de la Chambre de Commerce et d'Industrie franco-allemande* conseguito presso la "Chambre de Commerce et d'Industrie franco-allemande", Parigi, Francia.
- 1991 *RSA/UCLES Certificate in the Teaching of English as a Foreign Language* conseguito presso la "Bell School of Languages", Cambridge, Inghilterra.

ESPERIENZE DI LAVORO INTERNAZIONALI

1988/89 Mereway Upper School & Delapre Middle School, Northampton, Inghilterra.

Assistente di lingua francese per alunni di 11-17 anni.

1990 Nene College of Higher Education (Associate of Leicester University), Northampton, Inghilterra.

Professoressa incaricata di francese (lingua e corrispondenza commerciale) e
Esaminatrice interna - Università di Leicester.

1993-98 Università degli Adulti, Cooperativa Cultura Progetto, Forlì.
Insegnante di francese ed inglese.

Centro di Formazione Professionale, Forlì.
Esperta di francese commerciale.

Centro linguistico, Cesena.
Insegnante di francese.

Corsi di francese ed inglese per le seguenti ditte

- Northamptonshire Police Force, Inghilterra.
- Regma Limited, Office Supplies, Northampton, Inghilterra.
- Levi Strauss (U.K.) Ltd, Northampton, Inghilterra.

ECIPAR, Technical Writer, Centro di Formazione Professionale per le Imprese Artigianali, Forlì.

SAPIM, Corso di Formazione Professionale "Specialisti nella legislazione ambientale italiana e comunitaria", Forlì.

LATER S.P.A., Forlì.

ATTIVITA' COME TRADUTTRICE

- 1987 Banque Française du Commerce Extérieur, Parigi, Francia.
Traduttrice praticante di corrispondenza bancaria dall'inglese e dal tedesco verso il francese e viceversa.
- 1993 Stage presso la LOGOS, Modena. Traduzioni nel settore tecnico, commerciale e giuridico dall'italiano verso il francese.
- dal 1994 Traduzioni nel settore tecnico, commerciale e giuridico dall'italiano e dall'inglese verso il francese per conto di ditte e varie agenzie di traduzione. Dal 2000 al 2019 sono stata socia dello STUDIO ASSOCIATO TRADUZIONI DAMIANI-PHAN assieme a mio marito, con sede in Longiano (FC).

ALTRE INFORMAZIONI

Lingue: **francese**
inglese
italiano
tedesco

[EN]

Phan Ngoc Anh
Date of birth 22 JUNE 1966
French Nationality

WORK EXPERIENCE **IN ITALY SINCE OCTOBER 1992**

EDUCATIONAL BACKGROUND

- 1984 - GCE 'A' Levels: Humanities (Baccalauréat A), Lycée Hoche, Versailles
- 1987 - University Degree in Applied Foreign Languages (English-German), Université de Paris IV-Sorbonne
- 1988 Examen d'allemand commercial de la Chambre de Commerce et d'Industrie Franco-Allemande, Chambre de Commerce et d'Industrie Franco-Allemande, Paris, France
- 1991 RSA/UCLES Certificate in the Teaching of English as a Foreign Language, Bell School of Languages, Cambridge, England

INTERNATIONAL WORK EXPERIENCE

1988/89 Mereway Upper School & Delapre Middle School, Northampton, England

French Language Assistant

Practising conversational French with pupils aged 11-17 years

1989 Northampton Health Authority
Princess Marina Hospital, Northampton, England

Mobility Assistant - (part-time, voluntary work)

Assisting mentally handicapped patients and organizing activities for mentally handicapped children

1990 Nene College of Higher Education (Associate of Leicester University),
Northampton, England

Lecturer in French

Teaching French (language and commercial background) within degree courses and internal examiner for French BA EUROPEAN STUDIES - University of Leicester

1993 - 1998

Courses in French and English:

Università degli Adulti, Cooperativa Cultura Progetto, Forlì, Italy

Centro linguistico, Cesena

ECIPAR, Technical Writer, Centro di Formazione Professionale per le Imprese
Artigianali, Forlì, Italy

SAPIM, Training Course "Specialists in Italian and EU environmental legislation", Forlì LATER
S.P.A., Forlì

EXPERIENCE AS A TRANSLATOR

1987 Banque Française du Commerce Extérieur, Paris, France

Translator trainee in bank correspondence from English and German into French

1993 Trainee at LOGOS TRADUZIONI, Modena, Italy

Translations in the technical, business and legal sectors from Italian into French

1994- Business, legal and technical translations from Italian and English into
French for various companies and translation agencies

2000-2019 Partner of STUDIO ASSOCIATO TRADUZIONI DAMIANI-PHAN with my husband
Oscar Damiani, in Longiano (FC)

LANGUAGES: French
English
Italian

[FR]

Phan Ngoc Anh
Née le 22 JUIN 1966
Nationalité française

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE EN ITALIE DEPUIS OCTOBRE 1992

DIPLÔMES

- 1984 *Baccalauréat A* - Lycée Hoche, Versailles
- 1987 *Licence de Langues Étrangères Appliquées (Anglais-Allemand)* - Université
Paris IV-Sorbonne, Paris, France
- 1988 *Examen d'allemand commercial de la Chambre de Commerce et d'Industrie Franco-Allemande* - Chambre de Commerce et d'Industrie Franco-Allemande, Paris, France
- 1991 *RSA/UCLES Certificate in the Teaching of English as a Foreign Language* - Bell
School of Languages, Cambridge, Angleterre

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE INTERNATIONALE

1988/89 Mereway Upper School & Delapre Middle School, Northampton, Angleterre

Assistante de Français pendant une année dans un collège et un lycée à
Northampton, conversation en français à des élèves de 11-17 ans.

1989 Northampton Health Authority
Princess Marina Hospital, Northampton, Angleterre

Assistante à la mobilité de personnes handicapées mentales et organisatrice
d'activités pour les enfants handicapés mentaux

1990 Nene College of Higher Education (Associate of Leicester University),
Northampton, Angleterre

Chargée de Cours Français (langue et correspondance commerciale) et
Correctrice Examens, Université de Leicester

1993-1998 Cours de Français et Anglais

Université pour Adultes, Cooperativa Cultura Progetto, Forlì
Centro linguistico, Cesena

ECIPAR, Technical Writer, Centro di Formazione Professionale per le Imprese Artigianali,
Forlì

SAPIM, Cours de Formation Professionnelle « Specialists in Italian and EU environmental
legislation », Forlì

LATER S.P.A., Forlì

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DE LA TRADUCTION

- 1987 Banque Française du Commerce Extérieur, Paris, France
Traductrice stagiaire : correspondance bancaire depuis l'anglais et l'allemand vers le français
- 1993 Stagiaire chez LOGOS TRADUZIONI, Modène, Italie
Travaux de traduction dans les secteurs technique, commercial et juridique depuis l'italien vers le français
- 1994- Traductions commerciales, juridiques et techniques depuis l'italien et l'anglais vers le français pour diverses sociétés et agences de traduction
- 2000-2019 De 2000 au 2019 j'ai été associée du STUDIO ASSOCIATO TRADUZIONI DAMIANI-PHAN avec mon mari Oscar Damiani, à Longiano (FC)

LANGUES

Français
Anglais
Italien